

Zmluva o spolupráci *č. 141/2014*

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších právnych predpisov (ďalej ako „Zmluva“) medzi

Názov: Bratislavské kultúrne a informačné stredisko
Právna forma: príspevková organizácia Hlavného mesta SR Bratislavy
Sídlo: Židovská 1, 815 15 Bratislava 1, SR
IČO: 30 794 544
DIČ: 2021 795 358
Konajúci osobou: Ing. Vladimír Grežo, riaditeľ
(ďalej len „BKIS“)

a

Názov: in minorita
Právna forma: občianske združenie
Sídlo: Vajnorská 16, 831 04 Bratislava, SR
IČO: 31798781
DIČ: 2021517564
Bankové spojenie: 20271422/6500, Poštová banka a.s.
Konajúci osobou: Erich Bernát, predseda
(ďalej aj ako „Spoluorganizátor“)

(BKIS a Spoluorganizátor ďalej jednotlivo ako „zmluvná strana“ a spoločne ako „zmluvné strany“) sa dohodli nasledovne:

Preambula

Jednou z hlavných úloh BKIS ako príspevkovej organizácie hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy je podľa Zriaďovacej listiny zabezpečovanie a sprístupňovanie kultúrnych a vzdelávacích podujatí ako aj vytváranie podmienok pre rozvoj spoločenského života, kultúry a zabezpečenie jej dostupnosti pre širokú verejnosť.

Občianske združenie in minorita vzniklo v roku 1999 a venuje sa prezentácii a propagácii kultúry národnostných menšín žijúcich v SR. Zaoberá sa výskumom kultúry a dejín Rómov. Podieľa sa na vzdelávacích aktivitách.

Festival *Menšinové kultúrne leto* približuje prostredníctvom hudby a tanca rôznorodosť kultúry Slovenska Bratislavčanom a návštevníkom Bratislavy. Hlavným cieľom je prezentovať folklór národnostných menšín žijúcich v SR, ich spolkovú činnosť, dejiny a kultúru menšín. Ide o program, ktorý nenásilnou formou sprostredkuje informácie o jednotlivých národnostných menšinách, ale aj kultúrnej politike štátu prejavujúcej sa v podpore spolkovej činnosti.

Bratislavské kultúrne a informačné stredisko, BRATISLAVA	
Došlo dňa: 25-07-2014	
Podacie číslo: 1403	Reg. číslo: 123
Vybavuje: Pú/s.J. WERNER	Znak: 10

Vzhľadom na zámer rozvinúť dramaturgiu festivalu *Kultúrne leto a Hradné slávnosti Bratislava 2014* pre potreby mesta Bratislava sa BKIS dohodlo so Spoluorganizátorom na spoluorganizovaní festivalu *Menšinové kultúrne leto*.

1. Predmet Zmluvy

- 1.1. Predmetom Zmluvy je spolupráca zmluvných strán pri organizovaní festivalu pod názvom *Menšinové kultúrne leto*, ktorý sa uskutoční v dňoch 05.08. – 10.08.2014 v Bratislave (ďalej len ako „**Podujatie**“). Podujatie sa skladá zo šiestich koncertov, ktoré sa uskutočnia na Hviezdoslavovom nám. so začiatkom vždy o 18:00.
- 1.2. Program Podujatia tvorí Prílohu č. 1 k Zmluve.
- 1.3. Zmluvné strany sa dohodli na tom, že vstup pre verejnosť je na Podujatie zdarma.

2. Závazky zmluvných strán

2.1. BKIS sa zaväzuje:

- 2.1.1. zabezpečiť priestor (zabratie verejného priestranstva), a to Hviezdoslavovo námestie, promenáda B - altánok v termínoch 5.8.-10.8.2014, v čase 17:00-19:30h. vrátane šatňového zázemia pre účinkujúcich;
- 2.1.2. splniť oznamovaciu povinnosť voči obci v zmysle zákona č. 96/1991 Zb. o verejných kultúrnych podujatiach v zmysle neskorších predpisov,
- 2.1.3. zabezpečiť na Podujatie službu produkčného (v počte 1 osoba);
- 2.1.4. zabezpečiť na Podujatie protipožiarnu asistenčnú hliadku;
- 2.1.5. zabezpečiť stavbu hľadiska pre divákov;
- 2.1.6. zabezpečiť ozvučenie a základné nasvietenie Podujatia;
- 2.1.7. zabezpečiť dodanie a inštaláciu el. prípojky počas koncertov Podujatia vždy v čase 16:00-20:00 hod.;
- 2.1.8. zabezpečiť propagáciu Podujatia v rámci podujatia *Kultúrne leto a Hradné slávnosti Bratislava 2014* a na www.bkis.sk;
- 2.1.9. v súvislosti s propagáciou Podujatia zabezpečiť tlač a výlep plagátov v počte 40 ks formátu A1 na výlepových plochách BKIS;

2.2. Spoluorganizátor sa zaväzuje:

- 2.2.1. zabezpečiť a garantovať dramaturgiu, program Podujatia a účasť účinkujúcich vrátane uhradenia ich honorárov, dopravných a pobytových nákladov;
- 2.2.2. že zodpovedá v súvislosti s Podujatím za dodržanie všetkých práv a povinností vyplývajúcich z práva duševného vlastníctva a z práva na ochranu osobnosti, za prípadné vysporiadanie nárokov tretích osôb v prípade, ak ich práva z duševného vlastníctva a/alebo z práva na ochranu osobnosti budú v súvislosti s Podujatím porušené, za včasné uzatvorenie licenčnej zmluvy s príslušnou kolektívnou správou autorských práv (najmä, no nie limitovane SOZA) a za uhradenie akýchkoľvek poplatkov príslušnej kolektívnej správe autorských práv, ktoré v tejto súvislosti vzniknú; inak sa zaväzuje nahradiť BKIS všetku škodu a náklady ktoré mu v súvislosti s riadnym nesplnením tohto záväzku zo strany Spoluorganizátora vzniknú,;
- 2.2.3. zabezpečiť grafický návrh plagátov na propagáciu Podujatia s uvedením loga BKIS a hlavného mesta SR Bratislavy ako spoluorganizátorov

- Podujatia; Spoluorganizátor sa zaväzuje predložiť na chválenie v elektronickej podobe grafický návrh podľa prvej vety na marketingový úsek BKIS bez zbytočného odkladu po nadobudnutí účinnosti Zmluvy; Spoluorganizátor sa zaväzuje, že vysporiadal všetky a akékoľvek autorské práva k dodaným propagačným materiálom a týmto udeľuje BKIS bezodplatný súhlas na ich použitie spôsobom, v rozsahu a na obdobie nevyhnutné na dosiahnutie účelu tejto Zmluvy;
- 2.2.4. že týmto udeľuje BKIS bezodplatne za účelom propagácie licenciu na vyhotovenie a použitie všetkých a akýchkoľvek umeleckých výkonov resp. diel, ktoré budú na Podujatí vykonané, za účelom ich použitia v zmysle § 18 ods. 2 (resp. § 63 ods. 2) autorského zákona č. 618/2003 Z. z. v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Autorský zákon**“), v neobmedzenom rozsahu a na neobmedzenú dobu; zároveň sa Spoluorganizátor zaväzuje, že je oprávnený udeliť BKIS licenciu podľa predchádzajúcej vety;
- 2.2.5. dodať BKIS fotografie zachytávajúce predchádzajúce ročníky Podujatia za účelom jeho propagácie, pričom sa Spoluorganizátor zaväzuje vyhlásením, že je oprávnený predmetné fotografie použiť na daný účel, t.j. že voči nim vykonáva majetkové práva v rozsahu potrebnom na propagáciu v zmysle Autorského zákona bez ďalších finančných nárokov; v prípade nepravdivosti tohto vyhlásenia, teda v prípade, že použitie predmetných fotografií prostredníctvom BKIS bude neoprávnené, zodpovedá Spoluorganizátor BKIS v plnom rozsahu za vzniknutú škodu;
- 2.2.6. že súhlasí s umiestnením vizuálov a bannerov festivalu *Kultúrne leto a Hradné slávnosti Bratislava 2014* vrátane loga partnerov festivalu na scéne konania Podujatia;
- 2.2.7. uvádzať Podujatie ako súčasť letného festivalu *Kultúrne leto a Hradné slávnosti Bratislava 2014* a BKIS ako spoluorganizátora Podujatia vo všetkých propagačných materiáloch a vo všetkých mediálnych výstupoch.

3. Finančné podmienky

- 3.1. Náklady plynúce z bodu 2.1 znáša BKIS a náklady plynúce z bodu 2.2 znáša Spoluorganizátor, pokiaľ ďalej v Zmluve nie je dohodnuté inak.

4. Zodpovednosť za škodu

- 4.1. Spoluorganizátor sa zaväzuje zbaviť akejkoľvek zodpovednosti BKIS za prípadné súdne konania, žaloby a náklady, ktoré by mu vznikli v súvislosti s akoukoľvek nehodou, akýmkoľvek úrazom alebo poškodením zdravia, úmrtím, akoukoľvek stratou alebo škodou, ktoré by sa stali tretej osobe, alebo ktoré by jej vznikli na majetku v súvislosti s Podujatím alebo ktoré by boli úplne alebo čiastočne spôsobené akýmkoľvek konaním, alebo nekonaním Spoluorganizátora jeho zástupcov, zmluvných partnerov, zamestnancov, pomocníkov alebo dodávateľov,
- 4.2. Spoluorganizátor zodpovedá v súvislosti s Podujatím za dodržiavanie všetkých povinností vyplývajúcich zo všeobecne záväzných právnych predpisov, vrátane v oblasti bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci a požiarnej ochrany. Spoluorganizátor zodpovedá aj za dodržiavanie všetkých platných zákonov a predpisov a za vedenie a prijatie všetkých náležitých a potrebných opatrení na

zachovanie bezpečnosti a ochranu zdravia osôb, ktoré sa budú na Podujatí zdržiavať, ako aj na ochranu majetku tretích osôb v súvislosti s Podujatím.

5. Vyššia moc

- 5.1. Ak ktorákoľvek zo zmluvných strán nesplní svoje záväzky v dôsledku okolností vyššej moci, táto zmluvná strana nenesie zodpovednosť za nesplnenie svojich záväzkov vyplývajúcich zo Zmluvy. Mimoriadne udalosti označované ako vyššia moc musia nastať po uzavretí Zmluvy, sú nepredvídateľné a príslušná zmluvná strana im nemôže zabrániť. Okolnosti vyššej moci zahŕňajú predovšetkým prírodné katastrofy, záplavy, zemetrasenia, zosuvy pôdy, vojnu, požiar, výbuch, teroristické útoky a štrajky. Zmluvná strana odvolávajúca sa na vyššiu moc je povinná informovať okamžite telefonicky alebo elektronicky a následne písomne druhú zmluvnú stranu o akýchkoľvek okolnostiach vyššej moci a preukázať ich primeraným spôsobom.

6. Záverečné ustanovenia

- 6.1. Zmluvné strany sa zaväzujú plniť svoje povinnosti riadne a včas a poskytovať si vzájomnú súčinnosť.
- 6.2. V prípade, že dôjde u niektorej zo zmluvných strán k nemožnosti plnenia, je povinná túto skutočnosť oznámiť druhej strane bez zbytočného odkladu.
- 6.3. Zmluvné strany súhlasia so zverejnením tejto zmluvy v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších právnych predpisov; Zverejnenie v zmysle predchádzajúcej vety sa zaväzuje zabezpečiť BKIS.
- 6.4. Túto Zmluvu je možné meniť len po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán a písomnou formou.
- 6.5. V prípade, že je alebo ak sa stane niektoré ustanovenie tejto Zmluvy neplatné, zostávajú ostatné ustanovenia tejto Zmluvy platné a účinné. Miesto neplatného ustanovenia sa použijú ustanovenia všeobecne záväzných právnych predpisov upravujúce otázku vzájomného vzťahu zmluvných strán. Zmluvné strany sa potom zaväzujú upraviť svoj vzťah prijatím iného ustanovenia, ktoré svojím obsahom a povahou najlepšie zodpovedá zámeru neplatného ustanovenia.
- 6.6. Zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky; zmluvné strany budú všetky prípadné spory v súvislosti so Zmluvou riešiť prednostne mimosúdnou cestou, a to rokovaniami a dohodou. V prípade, ak zmluvné strany nevyriešia vzájomné spory mimosúdnou cestou, sú oprávnené riešiť spor súdnou cestou, pričom v prípade súdneho sporu je daná príslušnosť slovenského súdu podľa pravidiel stanovených v príslušných právnych predpisoch Slovenskej republiky.
- 6.7. Súčasťou Zmluvy je Príloha č. 1 – program Podujatia a dokumenty preukazujúce oprávnenie p. Ericha Bernáta, PhD. konať v mene Spoluorganizátora.
- 6.8. Spoluorganizátor sa zaväzuje, že je oprávnený podpísať túto Zmluvu v mene Spoluorganizátora a udeliť všetky a akékoľvek súhlasy podľa Zmluvy.
- 6.9. Zmluvné strany sa zaväzujú bez zbytočného odkladu informovať druhú stranu ak nastane zmena sídla, IČO, bankového spojenia alebo iných skutočností významných pre riadne plnenie.
- 6.10. Táto Zmluva sa vyhotovuje v dvoch (2) originálnych vyhotoveniach, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jedno (1) vyhotovenie.

[NASLEDUJE PODPISOVÁ STRANA]

Podpisová strana - Zmluva č. 141/2014

V Bratislave dňa 29.7.2014

"podpísané"

Ing. Vladimír Grežo
štatutár BKIS

V Bratislave dňa 28.7.2014

"podpísané"

Erich Bernát
štatutár Spoluorganizátora

5. august 2014 o 18.00	Ruthenia /Bratislava/	Folklórny súbor sa venuje uchovávaniu a prezentácii folklóru Rusínov na Slovensku. Vznikol v roku 2010 z iniciatívy mladých Rusínov, ktorí prišli do Bratislavy na štúdiá a okrem pôvodu ich spája aj láska k tradičnej hudbe. Za krátky čas stihol niekoľko verejných vystúpení. Vedúcim súboru je Peter Štefaňák.
6. august 2014 o 18.00	Berkenye /Košúty/	Folklórny súbor ľudového tanca prezentuje tradičnú ľudovú kultúru Maďarov žijúcich na Slovensku. Súbor pracuje od roku 2002 a za ten čas získal viaceré ocenenia. Scénický program zostavený z maďarských tancov zo Slovenska mohli vidieť diváci doma i v zahraničí. Súbor vedú manželia Ildikó a Peter Botló.
7. august 2014 o 18.00	Marmón /Chmelnica/	Folklórna skupina vystúpi s folklórom karpatských Nemcov žijúcich na Slovensku. Po niekoľko desaťročí sa jej členovia snažia uchovávať kultúru a jazyk svojich predkov. V repertoári majú i autentické zvykoslovné pásma v miestnom nemeckom nárečí. Skupina pracuje pod vedením Kataríny Kraččíkovej.
8. august 2014 o 18.00	Kokavakere lavutára /Kokava nad Rímavicou/	Hudobná skupina pod vedením Vlada Sendreia reprezentuje hudbu Rómov zo stredného Slovenska. Kokavčania sa snažia zachovať pôvodnú rómsku pieseň a verejnosti ponúknuť rezké aj citlivé skladby. Okrem toho takmer všetci hudobníci sa zapájajú do práce kultúrno-výchovného združenia Lácho Drom. Najznámejším projektom je festival rómskej hudby Balval Fest.
9. august 2014 o 18.00	Preßburger Klezmer Band /Bratislava/	Bratislavské hudobné zoskupenie rozvíja tradičnú klezmerovú hudbu, ktorej korene siahajú do 15. storočia. Ide vlastne o ľudové piesne, ktoré sa hrávali pri rôznych príležitostiach - svadbách, pohreboch a počas židovských sviatkov. Preßburger Klezmer Band obohatil klezmer o prvky jazzu, rocku, reggae a world music. Skupina vznikla v roku 1995.
10. august 2014 o 18.00	Muško jačkarno društvo hrvatski Jandrof /Jarovce/	Tamburášska skupina reprezentuje tradičnú kultúru chorvátskej enklávy žijúcej na Slovensku. Spevokol tvoria iba muži, sprevádzajú sa na strunových nástrojoch. Verejnosti sa po prvý raz predstavili v roku 1991. Počas dvoch desaťročí vystupovali nespočetne veľakrát na Slovensku i v zahraničí. Umeleckým vedúcim je Radoslav Jankovič.